

#### Production Note

Cornell University Library produced this volume to replace the irreparably deteriorated original. It was scanned using Xerox software and equipment at 600 dots per inch resolution and compressed prior to storage using CCITT Group 4 compression. The digital data were used to create Cornell's replacement volume on paper that meets the ANSI Standard Z39.48-1984. The production of this volume was supported in part by the Commission on Preservation and Access and the Xerox Corporation. Digital file copyright by Cornell University Library 1991.



# THO' NAM KÝ

OU

## LETTRE COCHINCHINOISE

SUR LES ÉVÉNEMENTS DE LA GUERRE FRANCO-ANNAMITE,

TRADUITE

PAR M. D. CHAIGNEAU,

AUTEUR DES SOUVENIRS DE NÚÉ.



PARIS.

IMPRIMERIE NATIONALE.

M DCCC LXXVI.

bay



## PRÉFACE.

Il y a en annamite deux sortes de langage: le langage usuel et celui des lettrés. Le langage usuel est composé de mots primitifs qui souvent forment des sons imitatifs et dont se servent toutes les classes de la société dans la conversation et dans les écrits ordinaires. Le langage des lettrés est un assemblage de mots primitifs mélangés avec des mots chinois qu'on prononce à la manière annamite. Ce langage est employé pour des écrits importants et des compositions poétiques et littéraires. Les mots du premier sont écrits en *chê nôm*, c'est-à-dire en caractères chinois modifiés pour indiquer l'intonation annamite; les mots du second sont en caractères chinois sans aucune modification, et on les appelle *chê nhu*. Le *Thor nam ký* dont je donne ici la traduction est composé, par conséquent, de *chê nôm* et de *chê nhu* mélangés.

C'est un récit poétique des événements de la guerre franco-annamite qui ont eu pour théâtre la basse Cochinchine<sup>(1)</sup>, plus connue sous le nom de Saïgon<sup>(2)</sup>.

Ce poëme m'a paru devoir intéresser les lecteurs par son actualité et l'originalité du style, parsemé d'images, de comparaisons, d'ironies et d'allusions. L'auteur y retrace les événements qui ont bouleversé sa patrie et apprécie la conduite des hommes au pouvoir avec une entière liberté de pensée. A la vérité, ainsi que l'auteur le dit lui-même (vers 229): « La terre d'Annam est changée

(1) La basse Cochinchine, composée de six provinces qui appartiennent aujourd'hui à la France, faisait partie autrefois du royaume de Cambodge. Elle est séparée de la Cochinchine proprement dite par le défilé de *Dinh tu'ng* au nord et par les hautes montagnes du Laos et du Cambodge au nord-ouest.

(2) Je ne connais Saïgon que pour y avoir fait un séjour de quatre ou cinq mois avant mon retour définitif en France. *Thdy cda*, originaire de la basse Cochinchine, répétiteur à l'École des langues orientales et jeune homme de beaucoup de mérite, qui se trouvait sur le théâtre de la guerre, m'a donné quelques renseignements qui m'ont permis de préciser les points sur lesquels j'avais des doutes.

en terre française. » Il loue les uns, blâme sévèrement les autres et flétrit ceux de ses compatriotes qui avaient profité des malheurs du pays pour commettre des désordres et des déprédations, mais pas un mot ne lui est échappé contre la France.

Dans le but d'être utile à ceux qui étudient l'annamite, j'ai traduit ce poème vers par vers, en cherchant à rendre, le plus exactement possible, le sens des mots et surtout la pensée de l'auteur. J'ai donné à chacun des vers un numéro qui correspond à la traduction, en plaçant le texte en regard, de manière qu'on puisse les rapprocher.

Il n'est peut-être pas inutile de rappeler ici, en quelques mots, qu'en 1857, pour venger les meurtres commis sur des missionnaires français et espagnols par ordre du gouvernement annamite, la France et l'Espagne avaient envoyé une expédition contre le roi *Ty déc*. Notre flotte, commandée par le contre-amiral Rigault de Genouilly, se rallia à l'avis espagnol *El Cono*, et arriva avec lui, le 31 septembre 1858, dans la baie de Touranne, où, après une vive attaque contre les ouvrages annamites, nos troupes s'emparèrent des deux forts qui défendaient l'entrée de la rivière. Cependant, malgré les avantages successifs remportés par l'armée franco-espagnole, les deux commandants ne prévoyaient pas obtenir un résultat définitif; Touranne ne leur offrait pas un point favorable pour atteindre le but de leur mission. Ils prirent donc la résolution de transporter le théâtre de la guerre dans la basse Cochinchine.

Une division fut détachée des troupes campées à Touranne. Cette division, qui était composée de neuf bâtiments, quitta le mouillage le 2 février 1859 et se trouvait à *Cán giò* le 9 du même mois.

Je laisse maintenant à l'auteur du *Thơ nam ký* auquel je sers d'interprète la tâche de raconter aux lecteurs les péripéties de cette guerre, à partir de l'arrivée de l'expédition franco-espagnole à *Cán giò* jusqu'au traité définitif de la paix avec le gouvernement annamite.

**THO' NAM KỶ.**

## THƠ NAM KỶ.

1. *Nam kỳ* <sup>(6)</sup> vừa thêu thanh nhàn;
2. *Xã dân an nghiệp mở mang gia đình;*
3. *Thỏa thanh nông phố thời bình.*
4. *Kỷ vì xây thủy thành linh Tây qua;*
5. *Tai nghe tiếng súng vang xa;*
6. *Nhơn dân xao xác đặng ba đêm ngày.*
7. *Tháng giêng, mùng chín mới hay,*
8. *Cần giờ Tây lại bắn ngay Pháo đài.*
9. *Nào hay tàu khói máy tài :*
10. *Chạy vào Bắc nghê chẳng nài ngược ngang.*
11. *Mùng mười quân chạy lang thang;*
12. *Thất đồn Ông Nghia tàu sang Tam kỳ,*
13. *Gieo neo phát pháo tức thì.*
14. *Xạ Tam kỳ bảo còn gì đỡ ngăn?*

---

<sup>(6)</sup> *Nam kỳ*, sol annamite. L'auteur désigne par ces deux mots les six provinces qui appartiennent aujourd'hui à la France : 1° *Biên hòa* ou *Đông uai*; 2° *Gia đình* ou *Saigon*; 3° *Định Tường* ou *Mỹ tho*; 4° *Vĩnh long*; 5° *Châu đốc* ou *An gian*; 6° *Hà tiên*.

<sup>(7)</sup> *Kỷ* là, nom de l'année dans laquelle on se trouvait et qui répond à notre année 1859.

<sup>(8)</sup> Nous avons traduit le mot *Tây* par Européens, parce que l'expédition qui fut envoyée contre la Cochinchine était composée de Français et d'Espagnols.



## LETTRE ANNAMITE.

1. A l'époque où le pays d'Annam était tranquille;
2. Dans le village, le peuple vivait paisiblement; de nouvelles habitations se multipliaient;
3. On était au comble de la joie par une paix profonde, une récolte abondante et un commerce florissant.
4. Tout à coup *Kỳ* <sup>(1)</sup> vit poindre à l'horizon des *Européens* <sup>(2)</sup>;
5. Déjà le vent nous apportait de loin le bruit du canon;
6. Pendant trois jours, un tumulte effroyable régna parmi les habitants.
7. Nous ne sûmes que le neuf du mois *giên*
8. L'arrivée des Européens dans *Côn giố* <sup>(3)</sup>, où ils bombardaient *Pháo đài* <sup>(4)</sup>.
9. Qui aurait pu croire à la puissance de ces vaisseaux à fumée et à ressort?
10. Ils pénétrèrent dans l'étroit *Tác nghĩa* <sup>(5)</sup>, le parcoururent en tous sens, avançant, reculant, obliquant, agissant avec une facilité incroyable <sup>(6)</sup>.
11. Le dix, les soldats, effarés, couraient en tous sens;
12. Le fort *Ông Nghia* fut pris, les vaisseaux arrivèrent devant *Tam kỳ* <sup>(7)</sup>,
13. Y jetèrent l'ancre et se mirent aussitôt à le bombarder.
14. *Tam kỳ* démoli, que nous restait-il pour résister?

---

<sup>(1)</sup> Nom du port.

<sup>(2)</sup> Nom de la citadelle du port de *Côn giố*.

<sup>(3)</sup> Nom d'une rivière.

<sup>(4)</sup> Nous avons donné à ce vers et à quelques autres plus d'extension pour mieux rendre l'idée de l'auteur.

<sup>(5)</sup> Nom d'un fort.

15. Mười ba Lối rập thót căn,
16. Quan quân võ choy đem nhau về thành.
17. Việc này Gia đình chẳng lành.
18. Tị thời, mười bốn rành rành tàu võ,
19. Bán lên tả hữu đối mớ,
20. Lướt vào ngưi chừ<sup>(\*)</sup> ở ô tàu neo,
21. Nhận hàng tàu đậu rặng rặng.
22. Song song bảy chiếc văng tanh tiếng ngưi,
23. Tỉnh quan mắt giợn trêu ngưi,
24. Truyền quân xạ pháo cho tươi thủa tình.
25. Tây liên đối xạ ình ình ;
26. Cột cờ liên gây cung thành dính hu.
27. Giặc này đạn pháo nạng cừ ?
28. Quan quân thêm lác bảy chừ hơn toan,
29. Giao đầu phụ nhĩ thờ thang
30. Biếng đời Gia đình, gian nan Nam kỳ !
31. Dưới làm thái tảo thành thì,
32. Liên thình đại pháo thành trì đá vắn,

---

<sup>(\*)</sup> Ngưi chừ, mots chinois.

<sup>(1)</sup> Nom d'un fort.

<sup>(2)</sup> Saigon.

<sup>(3)</sup> De 9 à 11 heures du soir.

15. Le treize, *Lôi-rạp*<sup>(1)</sup> fut également pris,
16. Et mandarins et soldats en déroute se retirèrent ensemble dans la citadelle.
17. Tout cela n'avait rien de rassurant pour *Gia đĩnh*<sup>(2)</sup>.
18. Le quatorze, vers l'heure *Tỵ*<sup>(3)</sup>, les vaisseaux avançaient bruyamment,
19. Tirant à droite, à gauche, en tous sens;
20. Glissant sur l'onde, ils arrivent au mouillage, y jettent l'ancre et lâchent  
đ đ<sup>(4)</sup> la vapeur,
21. Et s'alignent sur un seul rang.
22. Dans un morne silence nous suivions des yeux les sept vaisseaux;
23. A cette vue, le commandant de la citadelle, le visage irrité,
24. Ordonna, pour satisfaire l'amour-propre de l'armée, une décharge de  
canon.
25. Les Européens aussitôt nous ripostèrent, *inh inh*<sup>(5)</sup>.
26. Le mât du drapeau fut abattu, et citadelle et palais furent anéantis.
27. Qui pourrait résister à une guerre avec de pareils boulets et de semblables  
canons ?
28. A ce moment, les mandarins et les soldats étaient indécis, on se parlait  
tout bas,
29. Les têtes s'approchaient des têtes, on soupirait :
30. Tout est changé, malheureux *Gia đĩnh*, pauvre *Nam kỳ*<sup>(6)</sup> !
31. A bord des vaisseaux, dès le matin, vers *thính thĩ*<sup>(7)</sup>,
32. Les canons tonnaient sans relâche sur la citadelle et en firent voler des  
éclats,

<sup>(1)</sup> đ đ, mots imitant le bruit de la vapeur qui s'échappe des tuyaux.

<sup>(2)</sup> Mots imitant le bruit du canon.

<sup>(3)</sup> *Gia đĩnh*, Saïgon; *Nam kỳ*, sol annamite.

<sup>(4)</sup> Nom de l'heure (de 7 à 9 heures).

33. *Điều thương bốn nỗ dần dần;*  
 34. *Khó bé cụ địch tây dằng dính thành.*  
 35. *Vừa rồi dân chúng khắp dánh;*  
 36. *Đem nhau coi giặc bộ hành dầm xuân,*  
 37. *Liệt xem giặc lạ trung trung,*  
 38. *Đoái nhìn thành thị bụi trường hốt sưng.*  
 39. *Quan quân võ chạy bốn phương,*  
 40. *Vô ninh hộ đốc xướng đường Gò đen;*  
 41. *Nghĩ mình thất thủ đua chen.*  
 42. *Vào làng Phước lý một phen hại mình.*  
 43. *Lé từ, quan án, thất kinh,*  
 44. *Chạy lên Tân tạo lộ trình vận thân;*  
 45. *Còn quan Bó Thợ nang phẩn.*  
 46. *Trần tri để đốc nương lân tiến hành;*  
 47. *Thầy sư phó lãnh Nguyễn sanh,*  
 48. *Lãnh binh tôn thất danh năng đồng đoàn.*  
 49. *Hiệp nhau Tây thời luận bàn,*  
 50. *Bó, Đé, Chánh, Phó tính dằng qua biên.*

---

(1) Nom du commandant en second.

(2) Nom d'une colline.

(3) Nom d'un village.

(4) Le commandant de la citadelle.

(5) Le commandant en second de la citadelle.

33. Et des fusils envoyèrent de toutes parts leurs balles meurtrières.
34. Résister était difficile, déjà les Européens étaient dans la ville.
35. Après l'action, les habitants se pressaient les uns contre les autres;
36. Ils allaient par groupes nombreux examiner les effets du combat;
37. Ils contemplaient, stupéfaits, les désastres causés par cette guerre extraordinaire,
38. Et, apercevant de nouveau la citadelle et le marché, des larmes s'échappèrent de leurs paupières comme la rosée qui dégoutte des feuilles.
39. Les mandarins et les soldats en déroute se sauvèrent aux quatre points cardinaux;
40. *Vô ninh hộ đốc*<sup>(1)</sup> prit la route de *Gò đên*<sup>(2)</sup>;
41. Vaincu, se disait-il à lui-même, mais sans pouvoir lutter encore!
42. Il se rendit à *Phu'óc lý*<sup>(3)</sup> et y trouva la mort.
43. Le mandarin de la justice, *Lô tà' da*, effrayé,
44. Courut vers le village *Tân tào*, où il se pendit;
45. Quant au mandarin *Bồ Thủy'c*<sup>(4)</sup>, il était encore indécis.
46. Ce fut *Trần tri Đê đốc*<sup>(5)</sup> qui, le premier, prit la fuite;
47. *Thủy su' phó lãnh Nguyễn sanh*<sup>(6)</sup> le suivait,
48. Ainsi que *Lãnh binh*, général renommé de la famille royale.
49. Ils se réunirent à *Tây thố'i*<sup>(7)</sup> pour délibérer,
50. Et *Bồ, Đê*<sup>(8)</sup>, *Chánh, Phó*, se consultèrent sur le parti à prendre.

---

<sup>(1)</sup> Nom du mandarin de la marine.

<sup>(2)</sup> Nom d'un fort.

<sup>(3)</sup> *Bồ chánh, Đê đốc*, en abrégé, le premier, commandant de la citadelle; le deuxième, second commandant.

51. *Thối tây Tân phú tiếp liền.*
52. *Tại quê phủ chánh gần miền phủ doi*
53. *Hai ống chạy đến loi ngoi*
54. *Xin quan đn trú hai sới giúp giùm.*
55. *Thức thối tổng lý xả tràm,*
56. *Sức chiếu tàng tốt cho sạng viên biên;*
57. *Chiếu quân khế giải thành tuyền.*
58. *Cây lương dân xả tương liền đường binh.*
59. *Ba mươi, quân tợn vừa bình*
60. *Đời thêm hạng mông khởi trình tợn lán*
61. *Lập đồn Tân hội giữ dân*
62. *Đội trào tán chí liệu phân kẻ gi.*
63. *Ai ngờ Tây đốt thành trì!*
64. *Tháng hai, mười bảy, ngộ thì tàu lui*
65. *Người người tay vỗ lòng vui*
66. *Tưởng là tộc đảng đã xuôi tàu về*
67. *Hay đâu Nam vận bất té*
68. *Tàu neo binh pháo lập né tán cơ*
69. *Việc Tây ai rõ binh thơ!*

51. Les autorités des villages *Thó'i táy* et *Tân phá* vinrent recevoir les quatre mandarins.
52. Non loin de la préfecture de *Phá chánh* se trouvait celle de *Phá doi*;
53. Les deux préfets accoururent en toute hâte et arrivèrent tout haletants à *Táy thó'i*,
54. Où ils prièrent les quatre mandarins de se cacher, leur promettant et concours et dévouement.
55. Aussitôt, les mandarins, les chefs des cantons et ceux des villages
56. Se mirent en devoir d'arrêter les soldats fuyards;
57. Ils en rallièrent un grand nombre avec armes et bagages.
58. Une réquisition immédiate de riz fut faite chez les habitants des villages pour les besoins des soldats.
59. Le trente, presque tous les fuyards étaient rentrés dans les rangs;
60. Mais pour en augmenter le nombre, on rappela les hommes déjà libérés,
61. Afin de construire le fort de *Tân hói*, qui devait protéger le peuple,
62. En attendant l'arrivée des troupes de renfort de la cour pour combiner les moyens de défense.
63. (Sur ces entrefaites) Qui aurait pu penser? Les Européens mirent à feu la citadelle!
64. Le dix-sept du deuxième mois, vers *Ngô thí*<sup>(1)</sup>, les vaisseaux levèrent l'ancre.
65. Déjà la joie dans le cœur, on applaudissait des mains;
66. On pensait que les assaillants allaient s'en retourner chez eux.
67. Car on ignorait la destinée de l'Annam, qui ne devait pas être paisible;
68. Mais bientôt les vaisseaux jetèrent l'ancre de nouveau, et soldats et canons s'installèrent encore.
69. Qui pouvait connaître les ruses des Européens?

---

<sup>(1)</sup> Nom de l'heure (vers midi).

70. *Tây mong hòa ước Nam ngơ không hòa*  
71. *Chẳng qua thời vận nước nhà.*  
72. *Tháng ba trào tán dần dà đến nơi,*  
73. *Thuận kiêu binh đóng nghỉ ngơi*  
74. *Cố quan Tổng thống đứng người trí tri*  
75. *Thời binh tán lầy phiêu phi;*  
76. *Chí hòa, Phú thọ chơn nghi đóng đồn.*  
77. *Trung, tiến, tả, hữu dinh môn.*  
78. *Quân dân đương đắp gò còn đương bang.*  
79. *Tháng ba, mười chín rằng tang,*  
80. *Tây binh phục hậu làm ngang hãm đồn;*  
81. *Tả, trung chiến cự hiện tồn*  
82. *Táng tương Huỳnh ngọc hữu đồn mạng vong.*  
83. *Trần tri sành sỏi danh long,*  
84. *Lâm chơn thương đạn giữa vòng binh gia.*  
85. *Hữu đồn tề trận quân hao,*  
86. *Tây thâu đình trú lao đao khôn lường.*  
87. *Giờ mùi tây kẻ cao cường,*

---

<sup>(1)</sup> Nom d'un fort.

<sup>(2)</sup> Commandant en chef.



70. Ceux-ci désiraient la paix, les Annamites n'en voulaient pas :
71. Évidemment le destin fatal de l'Annam l'a voulu ainsi.
72. Dans la troisième lune, des troupes de la cour arrivèrent posément,
73. Et allèrent camper dans *Thuận kiêu* <sup>(1)</sup> pour y prendre du repos.
74. Il y avait dans ce corps d'armée le grand mandarin *Tông thóng* <sup>(2)</sup>, homme d'une grande capacité,
75. Qui, à une époque paisible, avait organisé des ouvrages de défense;
76. Il a fait construire à *Chí hòa* et à *Phú thọ* deux forts convenablement situés.
77. Au milieu, devant, à droite et à gauche de ces forts, se trouvaient des palais de mandarin,
78. Dont les soldats et des hommes du peuple étaient encore occupés à aplanir les tertres tout autour.
79. Le dix du troisième mois, dès le lever de l'aurore,
80. L'armée européenne se dirige arrogamment derrière le fort et l'enveloppe;
81. Notre gauche et notre centre (du fort) résistent. Au même instant apparaît
82. *Tông tu'ng Huinh ngọc* <sup>(3)</sup>, qui commande le côté droit; il est tué.
83. *Trần tri* <sup>(4)</sup>, dont la réputation de capacité est bien connue,
84. Est atteint de projectiles au milieu de ses soldats.
85. Le nombre des défenseurs de la droite étant sensiblement diminué,
86. Les Européens y pénètrent, s'y installent et y causent un grand désarroi.
87. Dans l'après-midi, les (chefs) Européens, qui sont de savants tacticiens,

<sup>(1)</sup> Nom d'un mandarin.

<sup>(2)</sup> Nom d'un mandarin.

88. *Xuất binh hai đạo về đàng Mai sơn.*
89. *Bỏ đồn mở chạy rảo tron.*
90. *Quan truyền thâu phục kỹ con trú phòng.*
91. *Quan trên nhân kiến đối trông,*
92. *« Dâu hay cụ địch khôn vòng quân gia. »*
93. *Sở tâu tây pháo tài đa,*
94. *Lễ nào bộ nghị trào ca đình thần;*
95. *Để ldu dân xả nát tang.*
96. *Thiệt mưu hòa ước đãi đàng giã ngoa :*
97. *Lập nhà giao hội tạm hòa :*
98. *Định kỳ tam ngoạt chỉ mà wng chẳng?*
99. *Tây xem hòa cuộc vị căn,*
100. *Tân binh mai phục đón ngấn đợi hòa.*
101. *Quan nam nghị đạo sai ngoa,*
102. *Sức tờ lilit đạo giam tra ngục hình.*
103. *Nghĩ tra quả chứng thật tình ;*
104. *Sắt giao lòng xả điểm đình giam gia.*
105. *Ba trắng màng thi dân dà,*

(1) Nom d'une pagode qui servait de redoute.

(2) Du commandant de Saïgon.

88. Font sortir deux régiments et les dirigent sur *Mai so'n* <sup>(1)</sup>.
89. Les défenseurs de cette position l'abandonnent et tous prennent la fuite.
90. Les officiers européens ordonnent aussitôt à leurs soldats de s'en emparer pour en faire un point d'observation.
91. Un officier supérieur des Européens fait un clignement d'yeux (comme pour dire : « ils ne peuvent nous résister »),
92. « Supposé même qu'ils nous résistent, il leur arrivera malheur, car leur vie est en danger. »
93. Une dépêche <sup>(2)</sup> fut expédiée au roi pour lui faire connaître combien les armes européennes étaient redoutables,
94. Et pour demander une prompte décision du conseil de la cour;
95. Car (disait cette dépêche) une réponse tardive pourrait causer la perte du peuple et des villages.
96. Elle insinuait d'employer la ruse et la dissimulation par une proposition de paix:
97. On élèverait un bâtiment provisoire pour en discuter les clauses;
98. On fixerait à trois mois (l'ouverture des discussions); mais la cour y consentirait-elle ?
99. Les Européens, voyant que la paix était incertaine,
100. Firent avancer leur armée pour prendre position, en attendant le résultat des négociations.
101. Cette paix, proposée par les mandarins annamites, n'était qu'une feinte;
102. Car ceux-ci envoyèrent partout des ordres pour persécuter les chrétiens, les interroger et les emprisonner.
103. On les mettait à la torture, et l'on découvrit la vérité <sup>(3)</sup>;
104. Un ordre par écrit prescrivit de les mettre sous la surveillance des autorités de villages.
105. Trois lunes entières se passaient ainsi,

---

<sup>(1)</sup> Les autorités annamites accusaient les chrétiens d'avoir été les instigateurs de la guerre.

106. *Chỉ sai đại sứ Nguyễn là tri phương*
107. *Tán binh phụng chỉ cụ đương.*
108. *Thị truyền lục tỉnh ngài cường lập công.*
109. *Phụng thừa các sắc sĩ nóng,*
110. *Dương đơn lập nghĩa ứng công muốn ngàn*
111. *Cường binh nghĩa sĩ nghĩa đàng.*
112. *Dám dè khí sắt dư ngàn nghinh ngàn.*
113. *Tán đồn lũy đắp mình mang;*
114. *Chỉ hòa, Bà queo đồng hoan đầy người,*
115. *Thờ hàng trại sách rạng người,*
116. *Thuận kiêu lập tỉnh việc đời thuê xâu.*
117. *Ông Thăng, chánh lãnh độc sáu,*
118. *Đánh cho đổ máu quân dân no lòng.*
119. *Diè dòn quia cốp mắc vòng,*
120. *Chưỡi đường trâu ngựa động lòng lính quân.*
121. *Canh thân tướng sĩ cứng gân,*
122. *Tháng năm cốp diè lãnh Thăng xuất hành,*
123. *Mười ba, giờ tí vừa thành.*

---

<sup>(1)</sup> Le mandarin le plus capable de la cour de Huế. Les Français avaient l'habitude de l'appeler *Contré*.

106. Lorsque arriva, envoyé par le roi, le grand mandarin *Nguyen tri phu'ong*<sup>(1)</sup>,
107. Qui, conformément à l'ordre royal, fit avancer son armée pour la résistance.
108. Il fit afficher, dans les six provinces, l'ordre d'inviter tous ceux des habitants qui voudraient acquérir du mérite à s'engager pour la défense de la patrie.
109. Se rendant à cette invitation, étudiants, lettrés, commerçants et paysans,
110. En grand nombre, envoyèrent par écrit leurs engagements
111. Pour former une armée de volontaires.
112. De tous les points, un nombre considérable d'hommes se rendirent à cet appel et furent armés et costumés chacun selon sa position.
113. Des forts et des contre-forts furent construits dans divers endroits;
114. Ceux près de *Chí hỏa* et de *Bà quỏ*, lieux déserts autrefois, avaient alors un nombre considérable de population;
115. De magnifiques casernes furent bâties,
116. Et une province provisoire fut érigée à *Thỏn kiỏu* à cause des travaux et de la perception des impôts.
117. Monsieur *Thỏng*, général de division, homme d'une nature méchante que la guerre avait rendu furieux,
118. Faisait battre jusqu'au sang soldats et peuple, qui en étaient rassasiés.
119. Plus féroce qu'un tigre pris dans un piège,
120. Il jurait comme bœuf et cheval et exaspérait la troupe et les populations.
121. Le cinquième mois de l'année *Cỏu thỏn*<sup>(2)</sup>, ce brave *Tu'ỏng si*<sup>(3)</sup>,
122. Ce général tigre commençait à agir,
123. Et le treize, à peine minuit, il marcha en avant.

<sup>(1)</sup> L'année *Cỏu thỏn* correspond à 1860.

<sup>(2)</sup> Titre de *Thỏng*.

124. *Hàn vấy Kiến phước tung hoành chiến tranh.*
125. *Lính quân từ trận nhiều anh;*
126. *Lãnh Thăng vong mạng hết danh cạp hùm.*
127. *Sự sanh bại hoại cả chìm :*
128. *Bởi vì trước cảm; mắt trùm xả dân.*
129. *Trọng khinh trước chững lưỡng cân.*
130. *Bờ tre mỏng mảnh cân cân bầy voi,*
131. *Trách vì nài mục chẳng coi,*
132. *Cho nên voi mới thò vòi bẻ măng,*
133. *Trước măng sau bẻ đến cày;*
134. *Còn chi chim đậu đất bằng hết cây!*
135. *Tại nam nào phải ở Tây.*
136. *Dậu niên, mười bốn, tứ thủy gian nan :*
137. *Tào thần súng nổ rang vang,*
138. *Liên thỉnh đại pháo dầm đàng đạn rơi.*
139. *Quan quân kinh hải chơi voi,*
140. *Bình minh Ché mị chi người sờ lưng.*
141. *Cả đêm Tây đóng giữa đồng,*
142. *Mười lăm thái tảo lược chóng leo đôn.*

<sup>(1)</sup> L'autour semble désigner particulièrement l'organisation militaire.

<sup>(2)</sup> Les éléphants sont très-amis des feuilles de haubou, surtout des jeunes pousses.

124. Il cerna le fort de *Kieu phu'óc* et, avec effronterie, il attaqua les Français qui s'y trouvaient.
125. Un grand nombre de ses soldats furent tués dans le combat;
126. Le général *Tháng* lui-même y trouva la mort et perdit ainsi sa réputation de tigre.
127. Ce qui a fait naître notre complète désorganisation<sup>(1)</sup>,
128. C'est notre résistance première; c'est là la cause de la ruine totale du peuple:
129. Du succès et de l'insuccès, on n'avait pas bien vu de quel côté penchait la balance.
130. Au bord mince d'une plantation de bambou, on dresse un piège à l'éléphant,
131. Et l'on reproche au corne son manque de surveillance,
132. Parce que l'éléphant y a passé sa trompe et en a cassé les jeunes pousses<sup>(2)</sup>;
133. Puis, après les jeunes pousses, il a brisé les arbres mêmes;
134. Que reste-t-il après pour le repos des oiseaux sur une terre nue et sans abri?
135. La faute en est aux Annamites et non aux Européens.
136. Le quatorze de l'année *Djũ*<sup>(3)</sup> fut un jour de consternation générale:
137. Dès le lever de l'aurore, le canon tonnait bruyamment,
138. Vomissant sans cesse des projectiles, dont le sol était couvert.
139. Les chefs et les soldats étaient en grand désarroi,
140. Et toute la journée une grande agitation régna dans le fort de *Chí mỗ*;
141. Pendant toute la nuit, les Européens étaient campés dans des champs,
142. Et, le quinze, de grand matin, ils franchissaient les chevaux-de frise et escaladaient les murs de la citadelle.

---

<sup>(1)</sup> *Djũ* répond à l'année 1861.

143. *Phía sau Bà queo hậu môn,*
144. *Xạ liên trái khói ám hôn tối trời,*
145. *Chập tàu rặng thấy bóng người,*
146. *Hậu đồn trăng đã sáng ngời nón tây.*
147. *Các đồn võ chạy bức mây,*
148. *Tài hay tướng mạnh khó vầy cầm binh.*
149. *Nguyên quan Táng lý xuất chinh*
150. *Hậu đồn mạng một thống tình dân thương*
151. *Nguyên Tri, đại sứ nang đương;*
152. *Tay lâm thương đạn quân tướng phục đài*
153. *Hết người trí cả anh tài*
154. *Vạn binh thiên tướng chạy dài hồi quê*
155. *Dám dăng thiên hạ chính ghê*
156. *Lao xao già trẻ bốn bề tiểu nhi*
157. *Người còn kẻ thác mất thì*
158. *Cảm thương quân sĩ gian nguy*
159. *Thuận kiêu quan lính sục sùi*
160. *Bỏ đi o tị thắng dưới nang phân*
161. *Nào hay Tây có nhượng dân*
162. *Đài nam tam nhật không cần sự hoá*



143. Derrière le fort *Bà quô*, vers la porte de derrière de la citadelle,
144. Des mortiers envoyaient sans relâche leurs bombes enfumées qui obscurcissaient le ciel;
145. Par intervalle, des éclaircies permettaient de distinguer l'ombre humaine,
146. Et de voir briller, derrière le fort, la coiffure blanche des Européens.
147. Au milieu de l'action, les défenseurs des forts se disposaient à prendre la fuite,
148. Et il eût été fort difficile à un général, quelque brave et quelque expérimenté qu'il fût, d'en arrêter le cours.
149. Le mandarin *Nguyễn Táng lý*, qui, le premier, avait engagé le combat
150. Derrière le fort, y fut tué. Ce mandarin avait l'affection du peuple.
151. *Nguyễn tri phu'ông*, le grand envoyé du roi, se trouvait ainsi dans l'impossibilité de résister;
152. Une balle l'ayant blessé à la main, il fut transporté hors du combat par des soldats.
153. Il ne restait plus alors de chef capable.
154. Dix mille soldats et mille officiers couraient à toutes jambes vers leur village;
155. Une foule de spectateurs étaient en désarroi de voir les routes encombrées de fuyards :
156. Vicillards, adolescents, enfants, tous étaient consternés
157. En apercevant, à côté des vivants, des morts, des cadavres enfouis.
158. « Hélas ! » se disaient-ils, « combien sont malheureux ces officiers et ces soldats ! »
159. Le commandant du fort *Thượn kieu* ne savait quel parti prendre :
160. Abandonner le fort, se disait-il, serait peut-être un crime; il hésita.
161. Pouvait-on penser que ce fussent les Européens qui avaient causé le malheur du peuple?
162. N'avaient-ils pas attendu, sans méfiance, pendant trois jours, la réponse des Annamites à la proposition de paix?

163. *Quan tây ý đợi thiết tha*  
     164. *Tháng giêng, mười chín cát qua Thuận kiêu*
165. *Tỉnh quan truyền đức Lương kiêu*
166. *Tây binh lược tới sẵn dèo chạy ngang*
167. *Bỏ dân bỏ xã bỏ làng*
168. *Nơi gần đôn lầy tiêu tang cửa nhà*
169. *Duyên hư nguyên tại mẹ cha*
170. *Bởi vì sức yếu miệng già truyền kinh*  
     171. *Chúng dân lương chịu liên tình*
172. *Có tay lần kể sự tình công danh :*
173. *Đế qua, gà chạy, khỉ tranh<sup>(6)</sup>*
174. *Ba năm sành sỏi tròn tránh thêm hư*
175. *Trách vì nhà nước lương hư*
176. *Mùi không hòa trước quý trư mới hòa*
177. *Sự này vì bởi dàu dàu :*
178. *Mát luôn Biên, Định, Vĩnh, Gia<sup>(6)</sup>, bốn thành.*  
     179. *Thực hỏi nhưn thổ vĩnh thanh,*

---

<sup>(6)</sup> Ce vers peut être compris de trois manières : ou la chèvre représente les Européens, la poule le peuple annamite, et le singe le mandarin : « La chèvre traverse, la poule se sauve et le singe querelle. » *Tranh* veut dire aussi se quereller. Ou les trois animaux signifient : « Les uns les autres, ceux-ci, ceux-là ; » mais il n'est pas douteux que l'auteur a voulu désigner les trois années de guerre. Outre les noms des années qui figurent dans le siècle de 60 ans, on donne à chaque année le nom d'un animal. Il en est de même pour les mois.

163. Les mandarins européens l'attendaient et ils comptaient sur leur bonne foi.
164. Le dix-neuf du premier mois <sup>(1)</sup>, l'ennemi se met en marche vers le fort *Thuân kiêu*;
165. Le commandant de ce fort, devenu siège du gouvernement, ordonne de rompre le pont *Lư' o'ng kiêu*;
166. Les Européens s'y précipitent aussitôt. A la vue de ceux-ci, mandarins et travailleurs prennent la fuite,
167. Abandonnant peuple, maire et village.
168. Les maisons avoisinant le fort sont détruites.
169. La cause de ces désastres doit être attribuée à l'ineptie des chefs,
170. Parce qu'ils sont incapables, ne sachant que bavarder et ne tenant que des discours oiseux.
171. Comme toujours, le peuple supporte tout bénévolement;
172. Il s'accoude et compte avec ses doigts les événements qui l'affectent et passe en revue le mérite et la réputation des hommes :
173. L'année Chèvre se passe, l'année Poule s'écoule précipitamment et l'année Singe s'achève avec rapidité ;
174. Voilà trois ans de malheur, et nos malheurs n'ont fait qu'augmenter.
175. Le peuple reproche au gouvernement ses tâtonnements :
176. On n'a pas voulu faire la paix en l'année *Mùi* <sup>(2)</sup> et l'on a attendu l'année *Trư* pour la conclure;
177. La cause de tout ceci (de nos malheurs) revient à la lenteur du gouvernement;
178. C'est ainsi que nous avons perdu successivement quatre villes: *Biên hòa*, *Định tư' o'ng*, *Vinh long* et *Gia định*.
179. Les vainqueurs, après avoir rendu au peuple ses champs et sa tranquillité,

<sup>(1)</sup> Noms des quatre villes en abrégé.

<sup>(2)</sup> De 1862.

<sup>(3)</sup> *Mùi* est l'année Chèvre et *Trư* l'année Perc (1862). Un traité de paix eut lieu, le 5 juin 1862, entre la France, l'Espagne et la Cochinchine. Le roi *Tự đức* céda à la France *Saigon*, *Biên hòa* et *Định tư' o'ng* ou *Mỹ tho*, et une indemnité de guerre aux gouvernements français et espagnol.

180. *Phạt đàu vô số chẳng lành vì ai.*
181. *Ách bởi nạn lại phải tai!*
182. *Các cha lớp nghĩa khoe tài tới ngay!*
183. *Khôn dân nhiều nói đặng cay,*
184. *Năm bờ ở bụi mua ngày hôm mai.*
185. *Nước nhà pháo giải rở mài,*
186. *Vạn binh thiên tướng đồn đài khôn trauk.*
187. *Tài chi giáo một các anh?*
188. *Thầy Tây trốn chạy phá tang xóm làng.*
189. *Cũng là ứng nghĩa lập đoàn?*
190. *Trồng cây dấy ván bắt quồn cho mau;*
191. *Tây xem sự thế lau chau:*
192. *Hai đầu để nhọn trước sau khó ghì.*
193. *Tháng năm, đình mỗ, Khởi trình,*
194. *Tào thần mười chín dâng thành Vĩnh long.*
195. *Tàu liên máy chạy sông trong;*
196. *Ngày hai mươi mốt, lầy xong An, Hà<sup>(1)</sup>.*
197. *Mong đêu làm sự giữa ngoa;*

---

<sup>(1)</sup> An gian et Hà tiên en abrégé.

<sup>(2)</sup> Reprise des hostilités. Nous traduirons maintenant le mot *Tây* par Français, parce

180. Ont puni, sans distinction de position, un nombre innombrable d'habitants compromis.
181. Voilà de nouveaux malheurs ! encore du malheur, et il faut toujours subir le malheur !
182. Et ces volontaires qui devaient secourir la patrie et qui se vantaient d'être fidèles !
183. Pauvre peuple ! dans toutes les circonstances il supporte amèrement ses malheurs,
184. Se couchant au bord du chemin ou dans des buissons, vivant au jour le jour.
185. Le gouvernement avait fait soigneusement aiguïser les armes ;
186. (Cela n'a pas empêché que) dix mille soldats et mille officiers n'ont pu défendre les forts.
187. Quel est donc le mérite de la lame de vos lances ?
188. A peine aviez-vous aperçu des Européens que vous preniez précipitamment la fuite, en leur laissant dévaster les villages.
189. Est-ce ainsi que vous aviez promis, en vous constituant en corps d'armée, de sauver le peuple ?
190. Les volontaires, pour établir promptement leur réputation, avaient construit à la hâte des ouvrages de défense en plantant des pieux qu'ils attachaient ensemble ;
191. Les Européens s'étaient aperçus de leur précipitation :
192. Ainsi, deux côtés seulement étaient garnis de chevaux de frise et permettaient encore aux défenseurs de résister ; mais il était difficile de garder les deux autres, qui n'en avaient pas.
193. <sup>(1)</sup> Le cinquième mois, mois Chat <sup>(2)</sup>, les Français se mirent en mouvement,
194. Et le dix-neuf, à la pointe du jour, ils s'emparèrent de *Vlah long*.
195. Aussitôt les navires à ressorts parcouraient les rivières intérieures ;
196. Le vingt et un, ils prirent sans difficulté *Au gian* et *Hà tiên*.
197. Les Annamites voulaient tendre un piège aux Français ;

---

que, après la paix de 1862, les troupes espagnoles avaient évacué le sol annamite.

<sup>(2)</sup> Non-seulement les années, mais encore les mois ont chacun un nom d'animal.

198. *Tây thân đôn góc chòi đã không lên.*  
199. *Ba thành lỵ chẳng pháo rền;*  
200. *Trời thanh biển lặng gió mềm quia êm,*  
201. *Tỉnh quan mặc cứng như ném.*  
202. *Bàn giao dân thổ luôn đeo lấy sần.*  
203. *ý trời nhiều lẽ nhiệm mầu!*  
204. *Tỉnh quan tàu xuống về châu Vĩnh Thanh <sup>(\*)</sup>.*  
205. *Giao dân giao xã ba thành.*  
206. *Đình lưu đợi chỉ dũ lành thế nao.*  
207. *Quan Phan sành sỏi tuổi cao;*  
208. *Ba đời tới chia sông xao không sần;*  
209. *Chân dân đặng chữ thanh cần.*  
210. *Trèo non qua biển sủi lầy chỉ nao;*  
211. *Dầu hao tìm bát chẳng hao;*  
212. *Tác giả mặc tác tâm lao đư cần.*  
213. *Đông tây lạng lới châu tròn,*  
214. *Câu an nhà nước nghệ thần chi gia!*  
215. *Chẳng qua thì vận nước nhà,*

---

<sup>(\*)</sup> Vĩnh pour Vĩnh Long. Thanh pour Phan Thanh Giản, en abrégé.

<sup>(2)</sup> L'auteur veut dire avec ironie que tout concourait merveilleusement aux succès des Français, et que la défense était complètement nulle.

198. Mais ceux-ci, devant la ruse, coupèrent court à leur projet et le firent avorter.
199. Ainsi, les Français ont pris trois villes sans avoir brûlé une amorce;
200. Le ciel était serein, la mer calme, le vent doux et agréable <sup>(1)</sup> ;
201. Les commandants furent enserrés comme une clavette dans une cheville.
202. Ils ont abandonné aux Européens le peuple, corps et biens; aussi passaient-ils d'affreux moments dans la tristesse.
203. Le ciel a ses projets mystérieux !
204. Les commandants s'embarquèrent sur un navire pour se rendre à *Vinh long*, afin de consulter *Phan thanh giân*, gouverneur de cette province,
205. En remettant entre les mains des Français les habitants et les villages appartenant à ces trois villes.
206. A *Vinh long*, les mandarins devaient attendre les ordres favorables ou défavorables de la cour de *Huê*.
207. Le mandarin *Phan*<sup>20</sup>, homme ferme et expérimenté, était déjà chargé d'années;
208. Trois siècles ont vu ses ancêtres servir le souverain de son pays, et la vue des malheurs de sa patrie ne l'a pas découragé;
209. Sa sollicitude pour le peuple qu'il administrait lui a valu le titre d'homme bienveillant et intègre.
210. Gravier la montagne, traverser la mer, dans des moments critiques, n'était rien pour lui;
211. L'huile d'une lampe diminue, mais la mèche n'en diminue pas;
212. Le corps était vieux, mais quoique vieux et affaibli par l'âge, son zèle et son dévouement à la patrie ne faiblissaient pas.
213. Bravant les flots et les dangers, de l'orient il passe à l'occident,
214. Faisant des vœux, non pour lui, mais pour la tranquillité de son pays; que lui importe sa vieillesse!
215. Malgré le mauvais sort de son pays,

---

<sup>(1)</sup> Le mandarin *Phan thanh giân*, gouverneur de *Vinh long*, était celui qui vint en France, en septembre 1863, comme premier ambassadeur, pour solliciter la restitution des trois provinces: *Vinh long*, *Châu đốc* ou *An gian* et *Hà tiên*.

216. Vì chơn cơ hội chánh là lập công.  
 217. Số là trời định chẳng không  
 218. Văn xây Tây trị dân trong Nam kỳ  
 219. Nào ai dễ cãi vạ thì  
 220. Ông Phan tức bụng chớ gì nhìn cơm  
 221. Tại đầu lòng chịu dạ cam  
 222. Nhịn ăn một tháng chẳng kham hơi mòn  
 223. Ông Phan chung mạng chi còn  
     224. Chúng ta thế gở lãng tròn như cây  
 225. Hùm đã gây kiếng mắt vấy  
 226. Dầu hay bay nhậy khó vấy cho nên  
 227. Trẻ già lụy nhỏ dưới trên  
 228. Quan Tây tôn kính đấng danh trung hiền  
 229. Đòi thay Nam địa Tây thiên  
 230. Ông Phan mạng một Tây phiến lòng thương,  
 231. Táng chôn đưa đón phó trương,  
 232. Thờ an linh táng phủ đường nghĩa nhân.  
 233. Bảy lâu gán gỗ keo sơn;  
 234. Nay bờ xoi lở đường trơn như dầu;

---

<sup>(1)</sup> Terre annamite, c'est-à-dire les six provinces.



216. Cause du résultat de la guerre, il veut tenter les chances, bonnes ou mauvaises, pour acquérir des droits à la reconnaissance de la patrie.
217. Évidemment le ciel en a décidé autrement;
218. Et c'est le tour des Français de gouverner le peuple de *Nam kỳ*<sup>(1)</sup>.
219. Qui peut lutter contre le destin!
220. Monsieur *Phan*, le cœur oppressé par la colère, refusait tout aliment;
221. Mais, à cause de son amour pour la patrie, il dissimula son mécontentement sous l'apparence de la résignation.
222. Ne voulant prendre aucune nourriture pendant un mois, ses forces l'abandonnèrent;
223. Monsieur *Phan* n'avait plus de vie, il était épuisé!
224. Nous sommes (nous autres gens du peuple) comme du bois rond qu'on fait rouler à volonté;
225. Maintenant que le tigre a perdu ses griffes<sup>(2)</sup>;
226. Que nous sachions voler ou sauter, il nous est difficile de le secourir.
227. Les vieux comme les jeunes, les supérieurs comme les inférieurs, tous versaient des larmes;
228. Les Européens le respectaient comme un homme plein de bonté et de droiture.
229. La terre d'Annam est changée en terre française!
230. Après sa mort, monsieur *Phan*, que les Européens aimaient,
231. Fut conduit avec grande pompe à sa dernière demeure,
232. Et les mandarins, ses inférieurs, furent reconnaissants des honneurs qu'on rendait à leur chef.
233. Depuis longtemps ils avaient soutenu ensemble les intérêts de la patrie;
234. Maintenant que la digue est rompue, le chemin est devenu glissant comme l'huile;

---

<sup>(1)</sup> L'auteur parle ici par allusion : le tigre représente le gouvernement annamite, et les griffes *Phan thanh gidn*.

235. *Ngư ngư hình rắn trun đầu;*  
 236. *Đầu tron trường tới sóng cau sụt lui.*  
 237. *Lục trùng nhành ngọn loi ngoi,*  
 238. *Chim không chỗ đậu ngậm người uoi nước,*  
 239. *Nguyệt đư thấy tớ các phương;*  
 240. *Tạ từ đũa lụy vọng dương xuống tàu.*
241. *Các quan mặt khó dầu đầu,*  
 242. *Xuống tàu già tớ vé chầu để kinh.*  
 243. *Thối rồi tức bụng thổ thình.*  
 244. *Giận lòng giục miệng ăn mồi ngựa mồm.*  
 245. *Bờ rơm cóc nhảy bốn chơn;*  
 246. *Chàng hiếu nhái nhảy lồm cồm trong tranh;*  
 247. *Ảnh vương phình ruột phở trương.*  
 248. *Quá hơi nước bụng để bường bò chằng.*  
 249. *Thuyền buồm cột chằng giữ chằng,*  
 250. *Đề dăng gió vụt đứt văng trời bè;*  
 251. *Té đầu lại bị cày đề.*  
 252. *Các cha sập sụn hè hè làm gán,*

---

<sup>(1)</sup> Mồi est une espèce de tubercule, très-savoureux au goût, mais qui produit une démangeaison insupportable dans la bouche quand on en mange.

235. Et ils ressemblaient à des serpents qui se replient et s'arrêtent :
236. Leurs têtes lisses cherchent à avancer; mais la rivière et le pont leur font obstacle et ils sont forcés de reculer.
237. L'inondation a couvert la cime et les branches des arbres,
238. Les oiseaux n'ont plus de refuge, leur demeure est envahie.
239. Depuis quelques mois, des mandarins de tous grades étaient dispersés;
240. Ils vinrent ensemble, tous en pleurs, pour adresser leurs adieux aux mandarins qui devaient se rendre à *Hté* et pour les conduire à bord du navire.
241. Ceux-ci, dont le visage était empreint de tristesse,
242. Firent leurs adieux à leurs suites et s'embarquèrent sur un vaisseau pour aller assister aux audiences du roi.
243. Hélas! Tous avaient le cœur oppressé et ils poussaient tout bas des soupirs.
244. Ils étaient en colère de ce que leur ventre avait excité leur bouche à manger des *món*<sup>(1)</sup>, qui leur avaient causé des démangeaisons.
245. Comme des crapauds, qui se traînent péniblement sur une couche de paille au bord d'un chemin;
246. Ainsi que des grenouilles qui sautillent sur le chaume;
247. De même que ces batraciens qui se gonflent pour se faire paraître grands,
248. Le trop d'air leur fait éclater le ventre; est-il facile après cela de ramper?
249. Dans un bateau, quand on n'a pas soin d'en surveiller les mâts et les voiles,
250. A cause de cette incurie, la violence du vent peut tout déchirer et tout briser; le bateau est en dérive et l'on fait naufrage.
251. Après s'être fait du mal en tombant, ils se faisaient encore écraser.
252. Ces pères<sup>(2)</sup>, qui sont envieux et qui poussent ensemble maintenant le cri *hé hé*, pour retenir leur courage (sur le point de leur échapper),

---

<sup>(1)</sup> *Các cha* (ces pères) désigne les mandarins, y compris les chefs des volontaires.

253. Sức lưỡng sao chẳng tấy cân
254. Yếu không nhường mạnh cong lưng vật hoai.
255. Thốt thời ức sự kể dài,
256. Xin ai chớ giận mắc tai ngựa nghé.
  
257. Bất dân làm nóng làm nê,
258. Uôi xười xít chó mắc về bụi gai.
259. Đem xưng ông đổi thầy cai;
260. Vây đoàn lão miệng có tài cò gâu,
261. Già bằng ăn triệu hiệp dân.
262. Quyền tiến quyền gạo vang rân xóm làng.
263. Tổng binh thống quản đầy tràng,
264. Năm chưng tréo mây niêm hoàn trào nhà:
265. Rằng: người trung chánh quốc gia.
266. Nhiêng đêu hư hại nước nhà chẳng hay.
267. Đánh giàu thâu khổ phải vay,
268. Nào ai mở miệng đao phay chém bằm.
269. Chín dân hát hèo ruột tâm;
270. Nhà quê con vợ đêm nằm nào an;
271. Vây tai đàng điếm lăm trang:

253. Pourquoi n'avaient-ils pas pesé leurs forces et n'avaient ils pas réfléchi
254. Que le faible doit céder au fort ; pourquoi avaient-ils persisté à continuer la lutte ?
255. « Hé ! (nous disent ces mandarins) nous sommes désolés de n'avoir pas réussi, » en énumérant longuement ce qu'ils ont fait.
256. « Nous prions ceux qui se plaignent de ne pas se fâcher contre nous, à cause de nos malheurs ; la démangeaison de montrer notre talent nous a poussés à nous faire voir. »
257. Ils ont pris le peuple pour leur servir d'outils,
258. Et ils nous ont excités, comme l'on excite des chiens pour les engager dans des buissons pleins d'épines.
259. (Ces volontaires) pendant la nuit se déclaraient entre eux : « Je suis capitaine, je suis sergent ; »
260. Ils se réunissaient pour se vanter de leur capacité et de leur bravoure,
261. Et se délivraient des brevets et des cachets pour opprimer le peuple.
262. Ils mettaient le trouble dans les villages et dans les hameaux par des réquisitions d'argent et de riz.
263. Un grand nombre (de ces volontaires) s'attribuaient le titre de général ou de commandant en chef,
264. Et, à demi couchés, les jambes l'une sur l'autre, ils disaient avec hauteur aux soldats et aux serviteurs :
265. « Nous sommes de ceux qui sont fidèles et dévoués à la patrie. »
266. Mais tout ce qui pouvait contribuer à la perte du gouvernement, ils ne le connaissaient pas.
267. Ils frappaient les riches pour avoir leur argent et imposaient les pauvres, qui étaient forcés d'emprunter à gros intérêts,
268. Et ceux qui osaient ouvrir la bouche pour réclamer, on prenait un couteau et on leur tranchait la tête.
269. Nous, peuple, nous fûmes pressurés et persécutés ;
270. Dans nos maisons, nos femmes et nos enfants ne pouvaient avoir, pendant la nuit, un repos tranquille ;
271. (Mais bon nombre de ces volontaires) se curaient les oreilles<sup>(1)</sup> ; ils se faisaient beaux et se pavanaient insolemment :

---

(1) Avaient bien soin de leurs personnes.

272. Tôi là đốc chiến nghinh ngang dập diều,  
273. Quẹo tay một mắt chuang quẹo.  
274. Tự xưng bằng sát quốc triệu an ban.  
275. Đội dều thêm hổ trào dâng!  
276. Thiêu chì tài ngộ dùng trang đùi què!  
277. Nói ra chận cổ chém đề,  
278. Đến nhà phải chạy chông chề thời còm.  
279. Khổ dân thế cá mắc nôm,  
280. Đoạt như già đầy chận còm cổ cò.  
281. Đất bằng thành đồng nổi gò;  
282. Ngả lòng ngay vạy hết trở hết tôi;  
283. Miệng rằng : trung nghĩa ngoài môi.  
284. Đêm mong ăn cướp ngày lui núp rình;  
285. Nghinh ngang vông lọng rần rần.  
286. Cửa nhà tang nát trưng bưng đại quan,  
287. Mình làm mình chịu cho đang;  
288. Thấy ai phú tức phá hoan như mình.  
289. Đòng nai là bốn hữu tình,  
290. Mắc thương ra hại đường mình ráo rơm.

---

<sup>10</sup> De telles gens.

<sup>11</sup> C'est-à-dire que, malgré la fin de la guerre, ils voulaient encore inventer d'autres moyens pour continuer leurs déprédations.

272. « Moi, disait un tel, je commande dans les combats et je veux faire ce qui me plaît, »
273. Tandis qu'ils ne sont que des manchots, des borgnes et des boiteux.
274. Ils prétendaient tenir de la cour leurs brevets de mandarins ;
275. C'eût été une honte pour le gouvernement !
276. Est-ce qu'il manquait d'hommes de talent pour se servir des aveugles et des boiteux <sup>(1)</sup> !
277. Ils ne parlaient qu'avec le rotin à la main ou avec le sabre pour vous trancher la tête,
278. Et lorsqu'ils se présentaient chez vous, il fallait qu'on se donnât du mouvement pour leur servir, sinon du potage sucré, au moins du riz.
279. Pauvre peuple ! vous ressembliez aux poissons pris dans la nasse,
280. Et aux hérons qui lâchent leur nourriture à moitié avalée aux pélicans qui la leur arrachent.
281. Sur une terre plate, ces volontaires voulaient encore élever une colline<sup>(2)</sup> ;
282. Ils étaient découragés d'avoir été fidèles ou infidèles, et de n'être plus maîtres ni serviteurs ;
283. Mais leur fidélité ne fut jamais que sur leurs lèvres.
284. Tantôt ils pratiquaient le vol pendant la nuit et se cachaient dans les bois pendant le jour ;
285. Tantôt ils se pavanaient dans un palanquin avec porteurs de parasols et une suite bruyante.
286. Ils avaient anéanti leurs pauvres demeures pour se faire grands mandarins,
287. Et ils étaient assez contents de la position qu'ils s'étaient faite ;
288. Mais lorsqu'ils voyaient des gens riches, ils voulaient les rendre malheureux comme eux.
289. *Dông nai* <sup>(3)</sup>, dont la population s'est toujours fait remarquer par son attachement et son dévouement à la patrie,
290. Fut accablé de calamités depuis la guerre avec les Européens.

---

<sup>(1)</sup> La province de *Biên hòa*.

291. Kỳ nam kim cổ vị thơm,  
 292. Tây sâm bảo bọc cảm trăm mát hơi.  
 293. Nước rông thuyền chông chạy khời,  
 294. Ý tài chèo ngược sọt trời xa vòm.  
 295. Phép tây khác thể hổ hùm.  
 296. Chuột bầy vầy lủ chi làm nên hang;  
 297. Khoe tài bạo phổi lớn gan;  
 298. Hung hăng tiểu khẩu chông đoàn đại binh,  
 299. Nghĩ vầy hóa sự bất bình.  
 300. Cá tôm lộn với cua kình dễ dưới.  
 301. Rủ nhau vác gậy quơ dùi.  
 302. Gido tre đánh súng đuổi rười chi bay!  
 303. Tổng môn ai chẳng thảo ngay,  
 304. Công danh chưa thấy bỏ thấy khắp đây.  
 305. Cớ này trời nhỡ trả vay:  
 306. Trước ba sau sáu hệt ngay Nam kỳ;  
 307. Thường niên bác tuyết từ thì!  
 308. Hè nam phong màng gió tùy tây thu.

---

<sup>(1)</sup> On entend par *Nam kỳ* les six provinces qui sont aujourd'hui sous la domination des Français.

<sup>(2)</sup> Le *Tây sâm* est une racine d'un grand prix qu'on emploie dans la médecine et qui a la réputation méritée de prolonger la vie aux malades abandonnés par les médecins.



291. *Nam k̄j*<sup>(1)</sup> a toujours été en odeur de réputation (dans le monde);
292. Le contact de *Tây s̄m*<sup>(2)</sup> a fait perdre au bois d'aigle son parfum<sup>(3)</sup>.
293. Lorsque la marée est basse, le bateau ne doit pas s'éloigner du rivage,
294. Car, quelque habile qu'on soit, en ramant contre le courant (au milieu du fleuve), le bateau peut reculer et s'éloigner de l'embouchure.
295. Il n'en est pas ainsi des Européens, qui, comme des tigres, ne redoutent rien.
296. Comme une bande de rats qui se mettent à creuser un trou et qui ne peuvent y parvenir,
297. (Les mandarins comme les volontaires) se vantaient d'avoir du talent et de la bravoure;
298. Et ils se donnaient un air martial en menant leur petite armée contre une grande;
299. Mais, à leur manière, il était aisé de voir combien ils étaient ignorants.
300. Les poissons et les crevettes doivent éviter de se trouver avec des cancre.
301. Ils se recrutaient et prenaient des bâtons (pour chasser l'ennemi).
302. La lance en bambou contre le fusil pour chasser des mouches qui ne s'envolent pas!
303. Qui peut ne pas être fidèle à la patrie?
304. Si l'on n'a pas reconnu leur mérite, on a vu les cadavres.
305. Ce qui est arrivé, c'est la vengeance du ciel:
306. D'abord, la perte de trois provinces, puis toutes les six entières qui forment *Nam k̄j*;
307. En une année! en huit demi-saisons! en quatre saisons!
308. L'été est passé et le vent d'orient a cessé de souffler; c'est le vent d'occident qui maintenant pousse l'automne pour lui succéder<sup>(4)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> *Tây s̄m* représente ici les Français. Le mot *Tây* veut dire Occident et par conséquent les Européens; le bois d'aigle représente les Annamites.

<sup>(2)</sup> Allusion au changement de gouvernement.

309. Thánh hiền đặt chữ đạo ngu;  
 310. Quan là quân tử trượng phu anh tài,  
 311. Coi ta như thảo như sài;  
 312. Đánh Tây thì dờ có tài đánh xiêm  
 313. Chúng ta khác thể như chim  
 314. Cây cao lành đổ thân tìm khó gió  
 315. Chim khôn tránh bẫy tránh dò  
 316. Cá khôn tránh lưới tránh nỏ tránh dăng  
 317. Biết rằng ai chẳng bốn căn  
 318. Mắc cơn bão lụt rẽ chằm cũng trôi  
 319. Lòng thương dạ dễ thối thối  
 320. Gió Tây phát phát lạnh loi dùng mình  
 321. Sức cây rừng cốt miếu đình  
 322. Gió nam tác động xiêu mình hướng đông  
 323. Nguyệt lơ vì hơi áng mây  
 324. Chúng con cách trở về đây đã hàng  
 325. Xin đừng trách móc phàn nàn  
 326. Lời người uống rượu vô can uống chè.  
 327. Có cây thì kết đặng bè;  
 328. Không lo trước bị không dè thì trời.

<sup>(1)</sup> Allusion à la crainte qu'on avait des Français.

<sup>(2)</sup> Par les Français.

309. Des savants ont inventé ces deux caractères : brut et sot ;
310. Les mandarins sont des philosophes, des gens de génie, des héros,
311. Et nous considèrent comme des herbes et du bois ;
312. Mais ils sont plus capables de nous donner des coups de rotin bien appliqués que de vaincre les Français.
313. Nous sommes comme des oiseaux
314. Qui se posent avec sécurité sur les grands arbres, mais qui méprisent ceux qui ne leur offrent qu'un asile précaire.
315. L'oiseau prévoyant évite les pièges et les lacs ;
316. Le poisson prudent fuit les filets, les nasses et les passages d'eau barrés.
317. Eh ! qui n'est pas attaché au sol natal ?
318. Mais, lorsque l'inondation a atteint l'arbre jusqu'à la racine, l'arbre est renversé et le courant l'entraîne.
319. Hélas ! modérons notre amour de la patrie ;
320. Le vent de l'occident qui a soufflé légèrement sur nous nous a donné le frisson et nous a fait trembler<sup>(1)</sup>.
321. Malgré la solidité des colonnes et des poutres de la pagode,
322. Le vent d'orient l'a poussée et l'a renversée du côté de l'occident.
323. La lune était voilée par des nuages,
324. Et nous étions séparés par une chaîne de récifs<sup>(2)</sup>.
325. Nous prions la patrie de ne pas nous reprocher son malheur.
326. Le tort est à ceux qui boivent du vin<sup>(3)</sup> et non aux buveurs de thé.
327. On construit un radeau quand on a du bois ;
328. Mais si l'on ne pense pas à retenir le radeau, inévitablement il suit le courant.

---

<sup>(1)</sup> Le parti exalté qui a voulu la continuation de la guerre.

329. Đại hơn lý chánh xét soi ;  
330. Tội người ăn cắp chúng tôi ăn cả ;  
331. Ngu dân vụng dại thật thà.  
332. Xa cha vương chú xin tha lỗi cùng ;  
333. Hè hiên gió đậm ùng ùng,  
334. Trám hùe rửa nhụy trước tàng lạc xiêu.  
335. Sự đời tiêu tường trám phao :  
336. Nước còn sóng dợn khi hao khi đầy ;  
337. Thế gian thiên hạ dầy dầy :  
338. Một đời già trẻ chớ rầy mắt sầu.  
339. Tào đồng vàng nhập tây lâu ;  
340. Keo sơn gắn chặt ai đâu hai đời ?  
341. Kính dưng non nước rạng ngời ;  
342. Độ huỳnh tó hải dân trời là dân.  
343. Bái từ cụ bốn nghinh tân,  
344. Núi cao biển cả cõi trần trường xuân.  
345. Kỳ nam hòa hiệp Tây sơn ;  
346. Kính dưng niên lão dưỡng tâm thanh nhàn.

---

(1) Les Français.

(2) Nos pères représente le gouvernement annamite.

(3) Nos oncles représente le gouvernement français.

(4) Représente les Français.

329. Que les grands qui sont justes <sup>(1)</sup> nous jugent;
330. La faute appartient aux voleurs et non à nous;
331. Le simple peuple peut être sot, mais sincère.
332. Nous demandons pardon à nos pères <sup>(2)</sup> de nous être éloignés d'eux pour suivre nos oncles <sup>(3)</sup>;
333. Quand le vent <sup>(4)</sup> souffle sur des abat-vent <sup>(5)</sup>: *dông dông*,
334. Il flétrit les fleurs des cent *hư* <sup>(6)</sup>, renverse et bambous et pins.
335. Des choses de ce monde il faut suivre le courant :
336. L'eau agitée par le vent forme des vagues; tantôt elle s'élève, tantôt elle s'abaisse;
337. De la multitude des humains que renferme l'univers,
338. Vieux comme jeune, nul ne doit, dans la vie, être trop présomptueux.
339. Pourquoi être le matin en orient et le soir en occident?
340. Comme le vernis qui adhère, joignons-nous solidement aux Français.  
Qui peut avoir deux vies?
341. Offrons nos hommages à l'éclatante puissance française;
342. Le peuple ami, des quatre mers, est aussi un peuple sous le ciel.
343. Faisons encore nos adieux à la patrie et réunissons-nous aux Français.
344. Il faut apprendre à supporter les obstacles ici-bas.
345. Le *Kỳ nam* est réuni au *Tây sơn* <sup>(7)</sup>;
346. Souhaitons-leur de nombreuses années ensemble de tranquillité et de bonheur.

<sup>(1)</sup> Représente les Annamites.

<sup>(2)</sup> Nom d'un arbre représentant les Annamites dévoués.

<sup>(3)</sup> C'est un jeu de mots: *Kỳ nam*, Annamites; *Tây sơn*, Français.